

I Psarovarka

Η Ψαρόβαρκα

Nisjotiko traghudhi

The musical score consists of five staves. The first two staves are piano accompaniment in treble clef, 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The third staff is the vocal line, starting with a rest followed by the lyrics. The fourth and fifth staves continue the vocal line with lyrics. The lyrics are: Tha pa-ro mja psa - ro - var - ka, to mo-ro mu, tha pa-ro mja psa - ro - var - ka, na pa-o na vgho stin Pa-ro, na pa-o na vgho stin Pa-ro.

2 Na pao na vro ton Mauka, to moro mu,
na pao na vro ton Mauka,
mazi tu na kalaro, na pao na vgho stin Paro.

3 Pu echi mes sto tsurmo tu, to moro mu,
pu echi mes sto tsurmo tu,
olo levendes neï, oli kapetaneï.

4 Parjotes ke Tsimbidhjani, to moro mu,
Parjotes ke Tsimbidhjani,
ke i alli Nauseï, ke i alli Nauseï.

5 Tha pao na vro ton Venduri, to moro mu,
tha pao na vro ton Venduri,
pu 'chi to trechandiri, pu 'chi to trechandiri.

6 N' araxume ston Ambela, to moro mu,
n' araxume ston Ambela,
pu 'ne to panijiri, pu 'ne to panijiri.

Η Ψαρόβαρκα

Νησιώτικο τραγούδι

1

Θα πάρω μια ψαρόβαρκα, το μωρό μου,
θα πάρω μια ψαρόβαρκα,
να πάω να βγω στην Πάρο,
να πάω να βγω στην Πάρο.

2

Να πάω να βρω τον Μαουκά, το μωρό μου,
να πάω να βρω τον Μαουκά,
μαζί του να καλάρω
να πάω να βγω στην Πάρο.

3

Που έχει μες στο τσούρμο του, το μωρό μου,
που έχει μες στο τσούρμο του
όλο λεβέντες νέοι,
όλοι καπεταναίοι.

4

Παριώτες και Τσιμπιδιανοί, το μωρό μου,
Παριώτες και Τσιμπιδιανοί,
και οι άλλοι Ναουσαίοι,
και οι άλλοι Ναουσαίοι.

5

Θα πάω να βρω τον Βεντουρή, το μωρό μου,
θα πάω να βρω τον Βεντουρή,
που 'χει το τρεχαντήρι,
που 'χει το τρεχαντήρι.

6

Ν' αράξουμε στον Αμπελά, το μωρό μου,
ν' αράξουμε στον Αμπελά,
που 'ναι το πανηγύρι.
που 'ναι το πανηγύρι.

Η Ψαρόβαρκα**I Psarovarka***Νησιώτικο τραγούδι**Nisjotiko traghudhi Insel-Lied*

1

Θα πάρω
 μια ψαρόβαρκα,
 το μωρό μου,
 να πάω να βγω
 στην Πάρο,

Tha paro
 mja psarovarka,
 to moro mu,
 na pao na vgho
 stin Paro.

Ich werde nehmen
 ein Fischerboot,
 meine Kleine, (*wörtl.* Baby)
 um hinauszufahren
 nach Paros¹.

2

Να πάω να βρω
 τον Μαουκά,
 το μωρό μου,
 μαζί του
 να καλάρω,²

Na pao na vro
 ton Mauka,
 to moro mu,
 mazi tu
 na kalaro,

Um zu finden
 den Maukas,
 (um) mit ihm
 die Netze auszuwerfen
 (die Segel einzuziehen)

να πάω να βγω
 στην Πάρο.

na pao na vgho
 stin Paro.

um hinauszufahren
 nach Paros.

3

Που έχει μες
 στο τσούρμο του,
 το μωρό μου,
 όλο λεβέντες νέοι,
 όλοι καπεταναίοι.

Pu echi mes
 sto tsurmo tu,
 to moro mu,
 olo levendes neĩ
 oli kapetaneĩ

Dort drinnen befinden sich
 in seiner Mannschaft,
 lauter tapfere, junge Burschen,
 alles Kapitäne/Anführer.

4

Παριώτες
 και Τσιμπιδιανοί,
 το μωρό μου,
 και οι άλλοι Ναουσαίοι.

Parjotes
 ke Tsimbidhjani,
 to moro mu
 ke i alli Nauseĩ.

(Burschen von) Paros
 und von Tsimbidhjani,
 und die anderen aus Naoussa³.

5

Θα πάω να βρω
 τον Βεντουρή,
 το μωρό μου,
 που 'χει
 το τρεχαντήρι.

Tha pao na vro
 ton Venduri,
 to moro mu,
 pu 'chi
 to trechandiri.

Ich werde aufsuchen
 den Venduris,
 welcher hat
 den Schnellsegler.

6

Ν' αράξουμε
 στον Αμπελά,
 το μωρό μου,
 που 'ναι
 το πανηγύρι,

N' araxume
 ston Ambela,
 to moro mu
 pu 'ne
 to panijiri.

Wir wollen anlegen
 bei Ambelas⁴,
 wo ist (wo stattfindet)
 das Dorffest.

MN 040213

1 *Paros*, Insel im Zentrum der Kykladen in der südlichen Ägäis2 auch: *σαλπάρω* (salparo) 'die Anker lichten'3 *Naoussa*, Fischerdorf an der Nordküste von Paros4 *Ambelas*, Fischerdorf im Nordwesten von Paros